Bommelverhalen in andere talen
Vertalingen in boekvorm

bij: Bommelverhalen in andere talen, artikel in Toondertijd door Erik van Veen (TT 105 en volgende).

De volgorde is aangehouden van de Bommelbibliografie p. 155-166 (Duits, Engels, Frans, Spaans en Zweeds), aangevuld met Latijn, Fries, Gronings en Twents.
Tenslotte worden nog enkele fragmenten in vertaling vermeld.

Duits

Tom Pfiffig promotieboekjes
Verlag Graberg & Görg, 25 deeltjes, kleine oplage 1953-1960
Zie Bommelbibliografie p. 157-158

Ausfäller: Die erste Geschichte von Ollie B. Bommel
Vertaling van “De uitvalsels” in het Duits door Jacqueline Crevoisier
Edition Hans Erpf, 1989

Die Überdirektoren: Die zweite Geschichte von Ollie B. Bommel
Vertaling van “De bovenbazen” in het Duits door Jacqueline Crevoisier
Edition Hans Erpf, 1989

Plattwalzer
Vertaling van “Het platmaken” in het Duits door Jacqueline Crevoisier
Uitgeverij Personalia, 2014

Der Grosse Einlader
Vertaling van “De Grote Onthaler” in het Duits door Jacqueline Crevoisier
Uitgeverij Personalia, 2016

Engels

Sir Oliver Bommel and the Flatteners by Marten Toonder
Vertaling van “Het platmaken” in het Engels door James Brockway,
naar een versie van Kasper de Graaf
The Publisher (= De Bezige Bij), 1983

Frans

Monsieur Bommel et Conrad Horribilis
Vertaling van “Het kongruwer” in het Frans door Madeleine Beaumord
Opgenomen in:
Marten Toonder: l'enchanteur au quotidien
Hervé Cannet & Alain Beyrand
Editions de la Nouvelle République, 1987

Le grand Barribal
Vertaling van “De grote Barribal” in het Frans door Madeleine Beaumord
Le bel illustré, 1992

Spaans

Los altos mandos
Vertaling van "'De bovenbazen" in het Spaans door Rob Barnhoorn
Uitgeverij Personalia, 2015

Zweeds

Tom Puss i stålmännens våld
Vertaling van "Het land van de blikken mannen"
Åhlén & Åkerlund, 1948

Tom Puss på jättarnas ö
Vertaling van "Het eiland van Grim, Gram en Grom"
Åhlén & Åkerlund, 1949

Tom Puss och den nya istiden
Vertaling van "De nieuwe ijstijd"
Åhlén & Åkerlund, 1950

Tom Puss och lyckokulan
Vertaling van "De Talisman"
Åhlén & Åkerlund, 1951

Tom Puss möter sjöormen
Vertaling van "Het monster van Loch Ness"
Åhlén & Åkerlund, 1952

Tom Puss äventyr 1
Almqvist & Wiksell/Gebers Förlag, 1972
Verhalen in deze bundel:
Den Ylande Ulven (De grauwe razer)
Äventyret Ikvo (Het kukel)
Det onda ögat (Het boze oog)

Tom Puss Moderna Fabler delen 1-6 (Alvglans Förlag, 1979-1987):

Moderna Fabler 1
Verhalen in deze bundel:
Bumble och Svällhudingen (De zwelbast)
Bumblelegenden (De Bommellegende)
Historien om Repellen (De gezichtenhandel)
Pikkins Ring (De Pikkinring)
Tom Puss och Puckmynten (De pasmunt)
The Upper Ten (De bovenbazen)

Moderna Fabler 2
Verhalen in deze bundel:
Historien om Lill-Grut (Het Kon Gruwer)
Kunskapshatten (De weetmuts)

Moderna Fabler 3
Verhalen in deze bundel:
Nivelleringslikaren (De Unistand)
Gorre Enögas Spöke (Het spook van Bommelstein)

Moderna Fabler 4
Verhalen in deze bundel:
Jag duger som jag är (De uitvalsels)
Drömluft (De windhandel)

Moderna Fabler 5
Verhalen in deze bundel:
Framtidsmannen (De toekomer)
Pokus resebyrå (De wilde wagen)

Moderna Fabler 6
Verhalen in deze bundel:
Sanningssägaren (De waarzegger)
Dystra Dundret (De zwarte zwadderneel)
Tidens almanacka (Het overdoen)

Latijn

De Thoma Fele nec non et de larva Bommelsteiniana
Vertaling van "Tom Poes en het spook van Bommelstein" in het Latijn door K.H.E. Schutter
Panda, 1995, 77 p.

De Sollidaea Liberanda
Vertaling van "De bevrijding van Sollidee" in het Latijn door A.J. Kleywegt
Vrienden van het Gymnasium, 2005, 78 p

Fries

Tussen 1994 en 2015 gaf de Friese uitgeverij Le Chat Mort veertien Bommelverhalen uit in de Friese taal. Deel 1 werd vertaald door Jan de Jong, de andere delen door Harke Bremer en Jarich Hoekstra.

De serie bestaat uit:
De oare wrâld (De andere wereld), 1994
It kwea-each (Het boze oog), 1994
De boppebazen (De Bovenbazen), 1995
It kukel (Het Kukel), 1996
De útfalsels (De uitvalsels), 1996
De fleurige útkyk (De zonnige kijk), 1997
It foarlân (Het Verschiet), 1997
De witmûtse (De Weetmuts), 1998
De unistan (De Unistand), 2000
Uniek, hm... unyk, 2000
waarin opgenomen: De grize grauwer (De grauwe razer) en De grutte Barribal (De grote Barribal)
tweetalige uitgave met tekst in het Fries en Nederlands naast elkaar
De einichste ein (Het einde van eindeloos), 2001
It spoek fan Bommel State (Het spook van Bommelstein), 2007
De Ferjilder (De Vergelder), 2015

Gronings

Tom Koater en t spouk van Bommelbörg
Vertaling van "Het spook van Bommelstein" in het Gronings door dr. K.H.E. Schutter
met medewerking van Marten van Dijken
Uitgeverij Panda, 1997

De pieplaaider / de pijpleider
Vertaling van “De pijpleider” in het Gronings door Marten van Dijken
Uitgeverij Personalia, 2015
Tweetalige uitgave met tekst in het Gronings en Nederlands naast elkaar

De bovenboazen / de bovenbazen
Vertaling van “De bovenbazen” in het Gronings door Marten van Dijken
Uitgeverij Personalia, 2020
Tweetalige uitgave met tekst in het Gronings en Nederlands naast elkaar

Twents

't Vergetbook: ne gesjichte in het Twents van Ollie B. Bommel en Tom Poes
Vertaling van “Het vergeetboekje” in het Twents door Bert Groothengel
Uitgeverij Elbertinck, 2007

Limburgs

De dreksbere
’t Verhoal De Bovenbazen van Marten Toonder umgezat noa de Limburgse sjproak durch Leonie Robroek
Vertaling van “De bovenbazen” in het Limburgs door Leonie Robroek
Uitgeverij Leon van Dorp, 2021

Fragmenten in vertaling

Extrait de “Bom Bom le Costaud”
(vertaling van enkele stroken van Bombom de Geweldige in het Frans door Jacques Fermaut)
Stroken 5747-5749, 5764-5766, 5798, 5824, 5830
Septentrion, XIII, 1984, 2, p. 17-25

Extract from “The Top Dogs”
(vertaling van enkele stroken van De Bovenbazen in het Engels, courtesy Toonder Compagnie)
Stroken 4969, 4974, 4976-4978, 4982
The Low Countries – arts and society in flanders and the netherlands. Jaargang 2. Stichting Ons Erfdeel, Rekkem 1994-1995, p. 172-175

Vertaalproject Story International 1993 : “Als u bedoelt wat ik begrijp”
Heer Bommel en de trullenhoedster: afleveringen 5831-5851
Vertaalproject gewijd aan Marten Toonder
(Vertalingen van enkele dagafleveringen van BV116 - De Trullenhoedster in het Engels, Frans, Duits, Italiaans, Russisch, Hongaars, Slowaaks, Roemeens, Turks, Afrikaans, Farsi, Sranang, Chinees en Arabisch, gevolgd door de Duitse vertaling van enkele dagafleveringen van BV104 – De Bovenbazen en BV160 – De uitvalsels)
Story International publications, 1993